L'œuvre picturale du professeur Jos Hoffmann : flore, faune et paysages – À propos de l'ouvrage « Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann », publié par Jean-Paul Hoffmann

Jos. A. Massard[1] & Gaby Geimer[1]

[1] Musée national d'histoire naturelle, 25 rue Münster, L-2160 Luxembourg · jmassard@pt.lu https://orcid.org/0009-0002-6333-7447 · gabrielle.geimer@education.lu

Massard, J. A. & G. Geimer, 2025. L'œuvre picturale du professeur Jos Hoffmann : flore, faune et paysages – À propos de l'ouvrage « Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann », publié par Jean-Paul Hoffmann. *Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois* 127 : 27-37. https://doi.org/10.59513/snl.2025.127.027

Published online 30 July 2025 (ISSN 2716-750X), printed volume 5 December 2025 (ISSN 0404-9620).

Abstract. The pictorial work of Professor Jos Hoffmann: flora, fauna, and landscapes – On the book "Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann", published by Jean-Paul Hoffmann. The article presents the book "Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann", compiled by Jean-Paul Hoffmann and published as a private edition in two volumes in 2024. The book features 180 reproductions of paintings depicting plants, insects, landscapes, and various other subjects. Around forty of these paintings were exhibited in Mersch in 1981 during an exhibition organised by Jos Hoffmann in tribute to Dr Ernest Feltgen. Another set—about thirty paintings focused on terrestrial Heteroptera (true bugs)—originates from the exhibition "Une page de zoologie appliquée", held in Luxembourg in 1979 at the initiative of Jos Hoffmann and Léopold Reichling on the occasion of the 75th birthday of Marcel Heuertz, former director of the Luxembourg State Museums. The book is enriched with biographical notes on Jos Hoffmann, a professor of biology and zoology, the father of Jean-Paul Hoffmann—a chemist and former deputy director of the National Health Laboratory—and of Jules Hoffmann, a biologist and Nobel Prize laureate in Physiology or Medicine.

Keywords. Jos Hoffmann, natural history, paintings of plants, insects and landscapes, Luxembourg, Mersch, Marienthal, river Eisch, Jean-Paul Hoffmann.

1. Introduction

Le professeur Jos Hoffmann (1911-2000) a enseigné la biologie et la zoologie aux Cours supérieurs de Luxembourg — devenus par la suite les Cours universitaires — de 1952 jusqu'à sa retraite en 1976. Son ancien élève et collaborateur, Ferd Sauber, a rappelé qu'il avait formé aux sciences biologiques toute une génération de futurs médecins, pharmaciens et professeurs de sciences naturelles (Sauber 2010). Les auteurs du présent compte rendu, eux-mêmes parmi ses anciens élèves, se souviennent avec admiration de la manière dont leur professeur savait illustrer ses exposés à l'aide de dessins exécutés d'une main de maître.

Ils ignoraient alors que celui-ci n'était pas seulement un remarquable dessinateur, mais également un peintre talentueux, capable de représenter avec une maîtrise saisissante insectes, plantes et paysages dans ses tableaux.

C'est cette œuvre picturale que Jean-Paul (Paul) Hoffmann, le fils cadet du professeur Hoffmann, fait revivre dans son « Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann », un ouvrage en deux volumes (30 cm x 30 cm), édité à titre privé en 2024, dans lequel il a reproduit au total 180 tableaux de son père (J. P. Hoffmann 2024a, 2024b). Des exemplaires de cette publication ont été déposés à la Bibliothèque nationale du Luxembourg, à la Bibliothèque municipale et à la mairie de la Ville de Luxembourg, au Musée national d'histoire naturelle, ainsi qu'à la commune de Mersch.

Le premier volume (fig. 1a), qui s'ouvre sur trois photographies en mémoire de Jos Hoffmann, compte 38 pages. Il est principalement consacré à des tableaux floristiques et faunistiques représentant des plantes et des insectes indigènes, en particulier des punaises.

2. Les tableaux botaniques

Il y a en tout 48 tableaux de plantes, chacun représentant généralement plusieurs espèces, plus rarement une seule. La précision du dessin est telle qu'un botaniste averti peut les identifier sans difficulté. C'est à la demande de Paul Hoffmann que le professeur Jean-Marie Mangen s'est prêté à cet exercice. Le résultat de son travail est consigné dans deux répertoires établis par P. Hoffmann, où figurent, pour chaque tableau, les noms botaniques scientifiques des espèces représentées. Les tableaux ont été réalisés entre 1970 et 1988, la majorité datant des années 1980 et 1981.

Les tableaux botaniques sont regroupés en deux ensembles. Le premier, composé de 28 œuvres, provient pour la quasi-totalité de la collection de Paul Hoffmann. Sept de ces tableaux représentent une seule espèce végétale : le sureau noir (*Sambucus nigra*), la viorne lantane (*Viburnum lantana*), le sureau à grappes (*Sambucus racemosa*), l'alisier blanc (*Sorbus aria*), la bryone dioïque (*Bryonia dioica*) — plutôt que *B. alba* comme l'indique l'inventaire —, l'orchis pourpre (*Orchis purpurea*) et le tussilage (*Tussilago farfara*). Les autres tableaux de cet ensemble illustrent plusieurs espèces à la fois, souvent avec des orchidées parmi les plantes représentées. Les spécimens figurés peuvent être alignés au premier plan du tableau, ou disposés de manière plus libre et artistique, dans une composition fluide, sans pour autant perdre en précision botanique.

Le deuxième ensemble se compose de vingt tableaux de plantes ayant fait partie de l'exposition organisée en 1981 au château de Mersch, en hommage au Dr Ernest Feltgen (1867-1950), médecin et naturaliste chevronné originaire de Berschbach (commune de Mersch).

3. L'exposition de Mersch en 1981

Cette exposition, organisée par Jos Hoffmann en collaboration avec l'administration communale de Mersch, le Syndicat d'initiative et les « Amis du vieux Mersch », a été inaugurée le 24 avril 1981 en présence du bourgmestre Jules Dentzer, des échevins Marcel Erpelding et Camille Kleber, de l'ancien bourgmestre Eugène Schroeder, ainsi que de l'ensemble des conseillers communaux (C. R. 1981).

Elle présentait cinquante tableaux (fig. 2) illustrant la faune et la flore de la vallée de l'Eisch accompagnés de vingt-cinq panneaux explicatifs. Le fil conducteur de l'exposition s'inspirait de deux ouvrages du Dr Ernest Feltgen : « Mersch sowie nächste und weitere Umgebung zum Gebrauch für Naturfreunde mit besonderer Berücksichtigung der lokalen Pflanzen- und Thierwelt » (Feltgen 1902) et « Führer durch das Eischtal » (Feltgen 1903, 1925). L'exposition était accompagnée d'une brochure rédigée par Jos Hoffmann, publiée en une version allemande (J. Hoffmann 1981a) et une autre en français (J. Hoffmann 1981b), cette dernière n'étant pas une simple traduction de la version allemande, mais une libre adaptation de celle-ci.

L'exposition a suscité un accueil très favorable dans la presse. Voici un extrait de l'article publié dans le « *Luxemburger Wort* » (C. R. 1981): „[Es ist] Herrn Jos. Hoffmann, Professor der Naturwissenschaften, der aus Reckingen (Mersch) stammt, der Doktor Feltgen noch gut gekannt hat und ihn zu seinem Freundeskreis zählte, gelungen, den verdienstvollen Merscher der Vergessenheit zu entreißen, in die er zu versinken drohte. Mit Farbpinsel und Stift hat er 50 kleine Gemälde geschaffen, die allesamt kleine Kunstwerke sind […]; 25 Tafeln mit Erläuterungstexten begleiten die Illustrationen […]. Der Autor dieses einzigartigen ‚Werkes' hat dasselbe dem Heimatort von Feltgen geschenkt, und es wird im Erdgeschoß des restaurierten Merscher Schlosses ausgestellt unter der Bezeichnung: ‚Die Fauna und Flora des Eischtales'."

Et le journal de poursuivre: „Gelegentlich der Eröffnung dieser Ausstellung […] waren sich alle Besucher darüber einig, daß Profes-



Fig. 1, a : Couverture du premier (en haut) et b : du deuxième volume (en bas).



Fig. 2. Un des tableaux de l'exposition de Mersch (de g. à d.) : *Melampyrum cristatum*, *Veronica officinalis*, *Pirola rotundifolia*, *Melica uniflora*.

sor Jos. Hoffmann ein Werk von bleibendem Wert geschaffen hat. In der Tat: Der Autor ist nicht nur Vollblutbotaniker und Vollblutzoologe, sondern auch ein Künstler, der mit Farbpinsel und Stift meisterhaft umzugehen weiß und noch dazu, wie die von ihm verfaßten Begleittexte verraten, ein heimlicher Dichter. Das Eischtal mit seiner Romantik und all seinem Zauber, seiner Flora und Fauna, ersteht vor dem Auge des Besuchers. Die farbigen Orchideen blühen auf der Leinwand, die Bachjungfrau (‚déi kleng Libell') schwebt über dem Eischufer, der schöne Dompfaff (de Pilo) lockt ...“

„Das Porträt des Arztes und Naturforschers Ernest Feltgen, der als erster Luxemburger sich für den Schutz der Natur einsetzte, dominiert die Ausstellung. Es wurde von Professor Jos. Hoffmann mit viel Liebe und Kunstsinn gezeichnet, und es strahlt die Intelligenz, die Besonnenheit und die Menschenfreundlichkeit des hervorragenden Mediziners und des großen Naturfreundes aus."

Il convient de souligner que Jos Hoffmann a fait don à la commune de Mersch de l'ensemble de ces tableaux, afin qu'ils puissent y être exposés de manière permanente. Par ailleurs, en mai 1981, le conseil communal de Mersch a décidé de donner le nom de « rue Dr Ernest Feltgen » à une rue nouvellement créée dans la localité (Mersch 1981, Mersch 1994), donnant ainsi une suite favorable à une suggestion formulée par Jos Hoffmann.

4. L'exposition « Une page de zoologie appliquée » en 1979

Le prochain volet du premier tome est principalement consacré aux tableaux de l'exposition « Une page de zoologie appliquée », organisée en 1979 par le Laboratoire de biologie du Lycée de Luxembourg — en réalité Jos Hoffmann et Léopold Reichling — en collaboration avec le Musée d'histoire naturelle, à l'occasion du 75e anniversaire de Marcel Heuertz. Ce dernier fut professeur de géologie aux Cours supérieurs et directeur des Musées de l'État (Hoffmann & Reichling 1979a; Reichling 1987 : 26).

L'exposition s'est tenue à Luxembourg-Ville au musée du Marché-aux-Poissons, qui hébergeait alors à la fois le Musée d'histoire et d'archéologie et celui d'histoire naturelle. Elle était accompagnée d'une élégante plaquette rédigée par Jos Hoffmann et Léopold Reichling (Hoffmann & Reichling 1979a). Le vernissage a eu lieu le vendredi 9 février 1979, en présence du ministre des Affaires culturelles, Robert Krieps (Anonyme 1979a).

L'exposition s'ouvrait sur un aperçu de l'histoire de la recherche faunistique au Luxembourg, illustré par des panneaux explicatifs conçus par Jos Hoffmann. Mais l'essentiel de l'événement résidait dans la présentation de cent tableaux de punaises terrestres indigènes, peints d'après des spécimens luxembourgeois. Ils étaient commentés par Léopold Reichling. Ces œuvres, remarquablement exécutées, mettaient en valeur, à travers de saisissants gros plans, la forme, les couleurs, la texture, et souvent même les particularités écologiques, des principaux représentants des familles de géocorises du Grand-Duché. C'est ainsi que les décrivait l'auteur du compte rendu publié dans le « *Luxemburger Wort* » (Anonyme 1979a).

Pour clore la cérémonie, Jos Hoffmann remit à Marcel Heuertz, « en signe d'hommage et d'amitié », un tableau représentant *Dryophilocoris flavoquadrimaculatus*, une petite punaise de 7 à 8 mm inféodée aux chênes, collectée par Léopold Reichling en mai/juin 1978 (MNHN 2025). Ce tableau est reproduit en noir et blanc dans l'article du « Wort ».

La liste des cent espèces présentées dans l'exposition est reproduite dans la plaquette accompagnant celle-ci. Une version plus détaillée de la liste, comprenant des informations sur la taille, le biotope et la fréquence au Grand-Duché, était également disponible sur place, sous forme de quatre feuilles polycopiées (Hoffmann & Reichling 1979b).

Ainsi, pour *Pitedia juniperina*, aujourd'hui nommée *Chlorochroa juniperina* (fig. 3), on peut y lire les indications suivantes à propos du spécimen représenté : « 12 mm. – Liée au Genévrier. – EUR. : Régions où le Genévrier sauvage existe. LUX. : Amberknäppchen » (Hoffmann & Reichling 1979b, N° 13) . Ce biotope, situé près d'Imbringen, dans la commune de Junglinster, est le lieu où Léopold Reichling a observé l'espèce à deux reprises : le 27 octobre 1977 et le 23 mai 1980, capturant chaque fois un mâle adulte. Une autre observation a été faite le 1er novembre 1977 au lieu-dit « Wolper », dans la commune de Consdorf, où Jos Hoffmann a capturé une femelle adulte, déterminée ensuite par Reichling. Il s'agit des seules données connues pour cette espèce au Luxembourg (MNHN 2025).

Jean-Paul Hoffmann est parvenu à cataloguer 33 tableaux issus de cette exposition, qu'il a reproduits dans ce premier volume de son



Fig. 3. Un des tableaux de l'exposition « Une page de zoologie appliquée » : *Pitedia juniperina* (nom actuel : *Chlorochroa juniperina*).

ouvrage. La majorité de ces œuvres appartient à des membres de sa famille. Quelques-uns proviennent de l'exposition organisée à Mersch en 1981 et sont aujourd'hui la propriété de la commune. D'autres, enfin, appartiennent à des particuliers n'ayant aucun lien familial avec l'auteur. C'est notamment le cas du tableau représentant l'espèce *Coreus marginatus*, réalisé par Jos Hoffmann en 1977 et reproduit en 2015 dans l'article de Massard & Geimer (2015: 344). La liste polycopiée de l'exposition fournit les informations suivantes au sujet de cette punaise : « 12-14 mm. – Évolue sur *Rumex* (Oseilles, Patiences). – EUR. entière. LUX. : Assez commune. » (Hoffmann & Reichling 1979b, N° 22).

En plus des punaises, et indépendamment de l'exposition de 1979, le premier volume présente encore cinq tableaux représentant des oiseaux, dont un bouvreuil (*Pyrrhula pyrrhula*) exposé à Mersch. Il comprend aussi douze insectes, dont six papillons ainsi que trois espèces jadis exposées à Mersch : la libellule *Calopteryx virgo*, la mouche scorpion *Panorpa communis* et l'éphémère *Ephemera danica* – la « Meeméck », chère au professeur Hoffmann, passionné de pêche sportive.

5. Biographie et publications scientifiques

Vers la fin du premier volume, une notice biographique de Jos Hoffmann, rédigée par Paul Hoffmann, vient compléter par une approche plus personnelle celle de Ferd Sauber (Sauber 2010) ainsi que celle de Jos Massard et Gaby Geimer (Massard & Geimer 1992: 477; Massard & Geimer 2015).

L'avant-dernière page évoque, à travers quelques photographies, les publications scientifiques de Jos Hoffmann. Souhaitant illustrer la différence entre le dessin strictement scientifique et une présentation plus artistique, Paul Hoffmann a choisi de représenter deux punaises : l'une terrestre (*Nabis major*), l'autre aquatique (*Hesperocorixa* sp.). Cette dernière ne provient toutefois pas d'une publication de son père, mais de l'article de son frère Jules sur les hétéroptères aquatiques du grand-duché de Luxembourg (J. A. Hoffmann 1959: 142).

6. Paysages et sites

Le deuxième volume (fig. 1b), qui compte cinquante pages, met l'accent sur des tableaux de paysages et de sites remarquables. Il s'ouvre sur un rappel de l'exposition organisée en l'honneur du Dr Ernest Feltgen en 1981, suivi d'un retour aux sources familiales : une photographie prise dans les années 1930 montrant le jeune « Josy » Hoffmann au milieu de ses parents, frères et sœurs. À noter que certaines indications généalogiques devront être redressées : Nicolas Hoffmann, le père, est né le 7 février 1883 (ANLux 2025a), sa fille Maria le 16 mai 1909 (Luxroots 2025; ANLux 2025b), et son fils Émile Nicolas est décédé le 26 août 1987 (Luxroots 2025; date confirmée par le service de l'état civil de la Ville de Luxembourg).

Les sujets des tableaux représentent des paysages (fig. 4) ou des sites emblématiques de la commune de Mersch (Reckange, Mersch, Schoenfels et Hunnebur) ainsi que de l'ancienne commune de Tuntange, aujourd'hui rattachée à celle de Helperknapp (Kuelbecherhaff, Marienthal, Hollenfels et Ansembourg). On y trouve bien entendu une belle représentation de l'Eisch, le ruisseau qui relie ces localités et qui fut le terrain de prédilection — ou plutôt de pêche — de Jos Hoffmann. Pêcheur passionné, il bénéficia pendant de nombreuses années d'un droit de pêche exclusif sur un tronçon de l'Eisch situé dans le périmètre du couvent des Pères blancs de Marienthal, avec lesquels il entretenait d'excellentes relations. Plusieurs tableaux représentant le couvent et sa Tour Yolande en témoignent.

Suivent des œuvres offertes par Jos Hoffmann à Jean-Paul Hurt, son collègue du Lycée de garçons de Luxembourg et compagnon de pêche depuis la fin des années 1960. Ce dernier les a publiées dans son ouvrage « Fëschergeschichten », accompagnées de commentaires manuscrits de Jos Hoffmann. On y découvre notamment le cincle plongeur (*Cinclus cinclus*), l'ombre (*Thymallus vexillifer*), une vue de l'Eisch près de Marienthal, ainsi que le grillon champêtre (*Gryllus campestris*) (Hurt 2020).

La présentation se poursuit avec des paysages et sites divers, parmi lesquels une vue de la basilique d'Echternach et une autre du château de Schengen. Un tableau particulièrement émouvant évoque le souvenir d'une jeune femme en larmes, remarquée autrefois par Jos Hoffmann sur le quai de la gare de Luxembourg, où elle attendait en vain le retour de captivité de son compagnon, ami ou époux, enrôlé de force par les nazis. D'autres œuvres sont des dessins destinés aux enfants de la famille, empreints d'une tendresse et d'une simplicité qui contrastent avec la gravité du tableau précédent.

Vers la fin du volume, une série de vignettes rassemble des tableaux aux motifs similaires



Fig. 4. Vue sur Mersch.

à ceux déjà présentés — à l'exception notable d'une scène représentant des muscardins (*Muscardinus avellanarius,* Haselmaus) évoluant autour de leur nid sphérique caractéristique, suspendu à un noisetier. Ce tableau faisait partie de l'exposition présentée à Mersch en 1981. Dans son commentaire publié dans la brochure de l'exposition, Jos Hoffmann précise que ce petit mammifère, de la taille d'une souris, passe généralement inaperçu aux yeux du promeneur, bien qu'il soit relativement commun dans la vallée de l'Eisch. Sa présence se remarque surtout en hiver, lorsque ses nombreux nids deviennent visibles dans les noisetiers dépouillés de leurs feuilles (J. Hoffmann 1981a).

7. L'inventaire

L'inventaire complet des œuvres présenté dans ce deuxième volume se distingue non seulement par la précision des informations qu'il contient, mais aussi par le témoignage qu'il apporte sur l'ampleur des recherches menées par l'auteur — un véritable travail de bénédictin. Ce sont au total 180 tableaux qui y sont recensés, dont 50 proviennent de l'exposition de Mersch, et 110 sont conservés par des membres de la famille, parmi lesquels 68 appartiennent à P. Hoffmann.

Il est toutefois regrettable que, malgré ses recherches minutieuses, Paul Hoffmann n'ait pu retrouver les tableaux de son père autrefois exposés dans les couloirs de l'ancienne Clinique du Sacré-Cœur à Luxembourg-Belair. Ces œuvres, principalement consacrées à la flore, avaient été offertes par l'artiste à la clinique lorsqu'il s'était installé à la Maison de retraite Saint-Joseph à Mersch, dirigée par les Sœurs franciscaines. La Clinique du Sacré-Cœur, gérée par la même congrégation religieuse, comptait parmi son personnel sa sœur Léonie (1924-1998), dite Liny, connue en religion sous le nom de sœur Marie-Gabrielle, responsable du personnel. Malheureusement, à la suite de la fermeture de l'établissement et de sa démolition après le transfert des activités à l'hôpital du Kirchberg, ces tableaux ont disparu sans laisser de traces.

Parmi les remerciements exprimés en fin de volume, on notera en particulier ceux adressés au professeur Jean-Marie Mangen pour l'identification des plantes des tableaux et à Henri Krier, échevin de la commune de Mersch, pour la prise de vue des tableaux de l'exposition de Mersch ainsi que de la majorité des autres œuvres reproduites. Le volume se conclut par quelques références bibliographiques et une photographie en grand format de Jos Hoffmann, qui vient clore cet hommage visuel et mémoriel à l'artiste.

8. L'auteur

Jean-Paul (Paul) Hoffmann, auteur de ce bel et émouvant hommage à son père, est né le 5 mai 1945 à Luxembourg. Après avoir effectué ses études secondaires au Lycée de garçons de Luxembourg (1957–1964), il poursuit une formation en chimie à l'École polytechnique fédérale de Zurich (ETH Zurich), où il obtient son diplôme en 1968. Cette même année, il rejoint le Service de biochimie du Laboratoire de l'État — appelé « Institut d'hygiène et de santé publique » à partir de 1965, et « Laboratoire national de santé » depuis 1980. Entre 1969 et 1971, il suit une formation complémentaire en biochimie clinique à Berne (Suisse).

En 1973, il prend la direction du laboratoire de chimie biologique et d'hormonologie. À partir de 1997, il assumera parallèlement la fonction de directeur adjoint du Laboratoire national de santé. Il prend sa retraite en 2013.

D'après Wennig & Humbel (2014), Paul Hoffmann a été le premier à introduire les dosages radio-immunologiques pour le dosage des hormones et des récepteurs hormonaux. Citons dans ce contexte son article sur le dosage des récepteurs hormonaux dans le cancer du sein paru en 1986 dans le Bulletin de la Société des sciences médicales du grand-duché de Luxembourg (J. P. Hoffmann 1986). Il s'est par ailleurs engagé dans la détection néonatale de maladies congénitales, la médecine préventive, le diagnostic et le suivi des perturbations métaboliques dans le cadre des maladies rares (Wennig & Humbel 2014: 34).

Paul Hoffmann s'est marié en 1980 avec Annelie Reuter, née le 5 septembre 1953 à Remerschen. Le couple a deux enfants : Martine (1981) et Jacques (1984) et deux petites-filles. Il est le frère de Jules Hoffmann, prix Nobel de physiologie ou médecine en 2011, né le 2 août 1941 à Echternach.

9. Remarques concernant l'exposition « Une page de zoologie appliquée »

Sans lien direct avec l'ouvrage de Paul Hoffmann, les auteurs du présent article aimeraient apporter deux compléments à leur étude : l'un concerne l'exposition « Une page de zoologie appliquée » elle-même, l'autre deux espèces de punaises qui y avaient été présentées comme nouvelles.

9.1. Une exposition itinérante

Après avoir été présentée au Musée de Luxembourg jusqu'au 25 février 1979 (Anonyme 1979b), l'exposition a entamé une tournée dans le sud du pays. Elle a rejoint la Galerie Dominique Lang, alors logée dans l'Hôtel de Ville de Dudelange. Le vernissage a eu lieu au début du mois d'avril 1979 en présence de Jos Hoffmann et Léopold Reichling (A. W. 1979) qui, en plus, ont fait une visite guidée de l'exposition le samedi 7 avril et le dimanche 8 avril, chaque fois à 16 heures. L'exposition est restée ouverte au public jusqu'au 10 avril (Anonyme 1979c).

À la fin du mois d'avril, l'exposition s'est installée à Esch-sur-Alzette, dans les foyers du théâtre municipal. Le vernissage a eu lieu le jeudi 26 avril en présence de Léopold Reichling et de Jos Hoffmann. L'auteur du compte rendu paru dans le « Luxemburger Wort » attribue à ce dernier le prénom de son fils aîné, écrivant : « 100 Bilder, gemalt von Jules Hoffmann » (A. T. 1979). L'exposition était accessible au public du 27 avril jusqu'au 10 mai 1979 (Anonyme 1979d).

9.2. Deux espèces de punaises dédiées à Léopold Reichling

Dans le compte rendu du vernissage de l'exposition au Musée, publié dans le « *Luxemburger Wort* », le lecteur apprend

que Jos Hoffmann a pris la parole « pour présenter deux punaises décrites pour la première fois et qu'il a baptisées, en signe d'amitié et de reconnaissance : *Phytocoris reichlingi* et *Amblytylus poldyi* » (Anonyme 1979a).

Dans la liste polycopiée distribuée lors de l'exposition, *Amblytylus poldyi* est caractérisée en ces termes : « 4,5 mm. – Proche d'*A. delicatus*. Plusieurs caractères (coloris de la membrane) ne concordent avec aucune espèce décrite. – Plateaux du Grès de Luxembourg, sur Tanaisie » (Hoffmann & Reichling 1979b, N° 98).

Concernant *Phytocoris reichlingi*, on peut y lire : « 6 mm – 2 femelles trouvées dans un jardin à Lux.-Belair, sur Noisetier (août 1977, sept. 1978). Leurs caractères, qui les font ranger dans le sous-genre *Leptophytocoris*, ne correspondent à aucune espèce décrite » (Hoffmann & Reichling 1979b, N° 78). Dans son « Atlas des hétéroptères non-aquatiques du Luxembourg », Léopold Reichling publie un beau dessin en couleur qu'il en a fait en 1978, accompagné du commentaire suivant : « Ce *Phytocoris*, d'abord soupçonné d'être nouveau, a pu être identifié comme *Phytocoris meridionalis*, espèce méditerranéenne ». Et il ajoute : « Sur les noisetiers de mon jardin, elle avait pendant une série d'années son habitat le plus septentrional connu ! » (Reichling 2001). Exit donc *Phytocoris reichlingi* !

Quant à l'autre espèce supposément nouvelle, *Amblytylus poldyi*, elle a connu un sort similaire : dans son « *Atlas* », Reichling ne retient pour ce genre que l'espèce *Amblytylus nasutus* (Reichling 2001).

Enfin, comme les deux nouveaux noms d'espèce n'ont pas été publiés dans un travail scientifique, ils ne sont pas valides au sens du Code international de nomenclature zoologique (ICZN), et ne sont donc pas non plus synonymes d'espèces déjà connues.

10. Remerciements

Les auteurs voudraient remercier Claude Meisch pour la relecture constructive du manuscrit, et Thierry Helminger pour la mise en pages de l'article.

Références

A. T., 1979. In den Foyers des Escher Stadttheaters: „Une page de zoologie appliquée". *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 99 (30. April): 8.

A. W., 1979. Insekten-Ausstellung in Düdelingen eröffnet. *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 78 (4. April): 11.

ANLux, 2025a. Naissances Mersch, 1880-1895. ANLux, CT-03-02-0987, https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=709805

ANLux, 2025b. Naissances Mersch, 1902-1913. ANLux, CT-03-02-0989, https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=709807

Anonyme, 1979a. « Une page de zoologie appliquée ». Exposition à l'occasion du 75e anniversaire de Marcel Heuertz. *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 38 (15. Februar): 4.

Anonyme, 1979b. À travers les galeries d'art. *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 40 (17. Februar): 6.

Anonyme, 1979c. Dudelange : Exposition « Une page de zoologie ». *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 80 (6. April): 4.

Anonyme, 1979d. À travers les galeries d'art. *Luxemburger Wort* 1979, Nr. 92 (21. April): 6.

C. R., 198. Arzt und Naturforscher Doktor Ernest Feltgen in seinem Heimatort Mersch zu Ehren gekommen. *Luxemburger Wort* 1981, Nr. 110 (13. Mai): 10.

Feltgen, E., 1902. Mersch sowie nächste und weitere Umgebung zum Gebrauch für Naturfreunde mit besonderer Berücksichtigung der lokalen Pflanzen- und Thierwelt. Luxemburg, P. Worré-Mertens, 260 S.

Feltgen, E., 1903. Führer durch das Eischthal – zum Gebrauch für Ausflügler im Luxemburger Land. Luxemburg, P. Worré-Merten, 124 S.

Feltgen, E., 1925. Führer durch das Eischtal – kurze Naturgeschichte der Eischgegend. Luxemburg, G. Soupert, 97 S.

Hoffmann, J., 1981a. Zu Ehren und zur Erinnerung an Doktor Ernest Feltgen, geboren in Mersch, 1867, gestorben in Luxemburg, 1950. Amis du Vieux Mersch. Mersch, Impr. Faber, o. S.

Hoffmann, J., 1981b. À l'honneur et en souvenir du docteur Ernest Feltgen, né à Mersch en 1867, décédé à Luxemburg en 1950. Amis du Vieux Mersch. Mersch, Impr. Faber, n. p.

Hoffmann, J. A., 1959. Les hétéroptères aquatiques du Grand-Duché de Luxembourg. *Archives de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques*, N.S. 26 (1959): 125-186.

Hoffmann, J. P., 1986. Dosage des récepteurs hormonaux dans le cancer du sein. Présentation des résultats de 2 ans au Luxembourg. *Bulletin de la Société des sciences médicales du grand-duché de Luxembourg* 123: 57-59.

Hoffmann, J. P., 2024a. Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann. Volume 1: Plantes sauvages avec orchidées – Insectes, punaises, papillons et autres – Biographie. Édition privée, Luxembourg, 38 p. (premier tirage : août 2024, second tirage : septembre 2024).

Hoffmann, J. P., 2024b. Inventaire des tableaux peints par Jos Hoffmann. Volume 2: Mersch et alentours – Le pêcheur sportif et l'Eisch – Marienthal – Autres paysages – Oeuvres de jeunesse et pour la jeunesse – Inventaire total. Édition privée, Luxembourg, 50 p. (premier tirage : août 2024, second tirage : septembre 2024).

Hoffmann, J. & L. Reichling, 1979a. Une page de zoologie appliquée présentée par le Laboratoire de Biologie du Lycée de Garçons de Luxembourg en collaboration avec le Musée d'Histoire Naturelle à l'occasion du soixante-quinzième anniversaire de Marcel Heuertz. Luxembourg, Musées de l'État, 16 p.

Hoffmann, J. & L. Reichling, 1979b. Exposition «Une page de zoologie…», par le Labor. de Biologie – LGL. Punaises présentées, figurées d'après des spécimens luxembourgeois. Luxembourg, 4 p. [liste polycopiée non publiée, disponible sous: https://massard.info/pdf/Liste_punaises_Hoffmann_Reichling_1979.pdf].

Hurt, J. P., 2020. Fëschergeschichten: e Stéck Kulturgeschicht 1950-2020. 2. Oplo. Selbstverlag, Meispelt, 122 S. [1. Oplo: 2019].

Luxroots, 2025. Luxroots.org – keeping the past alive. www.luxroots.org (dernière consultation : 17-03-2025).

Massard, J. A. & G. Geimer, 1992. Les professeurs de sciences et leur œuvre. In: Festschrëft 150 Joër Iechternacher Kolléisch (1841-1991). Luxembourg, Impr. St Paul: 465-480.

Massard, J. A. & G. Geimer, 2015. Le professeur Jos Hoffmann (1911-2000), pédagogue, zoologue et défenseur de la nature, membre méritant de la Société des naturalistes luxembourgeois. *Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois* 116: 321-345.

Mersch, Commune, 1981. Séance publique du 4 mai 1981 du conseil communal de Mersch. — Registre aux délibérations du conseil communal de Mersch.

Mersch, Commune, 1994. L-7531 rue Dr. Ernest Feltgen. *De Mierscher Gemengebuet*, Nr. 28, September 1994: 15.

MNHNL (2025): MNHN Luxembourg, Species Observation Database. Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg, Luxembourg. https://mdata.mnhn.lu (consulté le 13.03.2025).

Reichling, L., 1987. Marcel Heuertz (1904-1981). *Archives de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques*, N.S 40 (1981-1984): 23-32.

Reichling, L., 2001. Atlas des Hétéroptères non-aquatiques du Luxembourg. Luxembourg, Musée national d'histoire naturelle, 134 p.

Sauber, F., 2010. Hommage à Jos Hoffmann (1911-2000). *Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois* 111: 145-149.

Wennig, R. & R. L. Humbel, 2014. Évolution historique des laboratoires de biologie médicale au Luxembourg. *Bulletin de la Société des sciences médicales du grand-duché de Luxembourg*, numéro spécial 150 ans: 21-44.